

Dietlind Bertelsmann

# A TEM [A:TM]

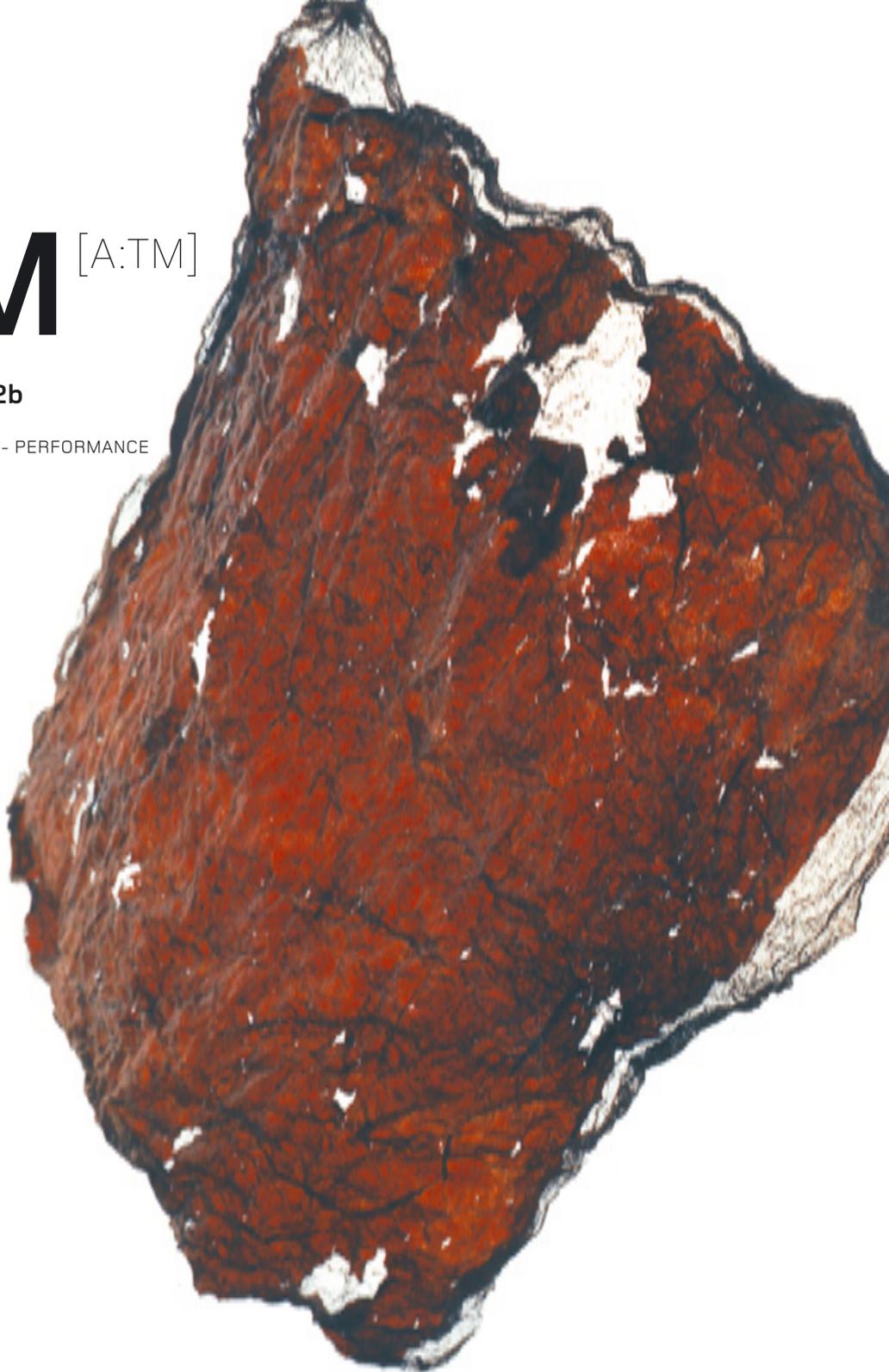
## TREIBGUT 2b

INSTALLATION SPECTACLE - PERFORMANCE

SCULPTURE MOBILE

DANSE

MUSIQUE



[A] **ORIGINE**

Venant de l'espace scénique, du théâtre, **Dietlind Bertelsmann** crée des installations, mais également des performances dont la singularité consiste à mettre en scène la matière mouvante de ses sculptures face à l'homme (danseur) en symbiose avec la musique contemporaine.

[B] **OBJECTIF**

# A:TEM [A:TM]

**CRÉER UNE UNITÉ — UN TOUT**

**En superposant des paysages  
de perceptions distinctes**

- visuelle art plastique
- auditive musique
- du mouvement humain danse

perceptions qui se rapprochent, s'éloignent et se complètent.

**CRÉER UN ESPACE D'EXPÉRIENCE**

**Un événement complexe, vital  
qui agit directement sur nos sens.**



## Dietlind Bertelsmann

Née dans une famille de peintres à Worpswede (D).

Attirée par la peinture, les lettres, la musique, elle commence des études de scénographie au Deutsches Schauspielhaus de Hambourg.

Après un séjour à la Meisterschule für Graphik, elle poursuit des études de scénographie à la « Kunstakademie » de Munich. Elle crée des scénographies en Allemagne, en Belgique, aux Pays-Bas et en URSS.

Parallèlement et nourrie par son expérience théâtrale, Dietlind Bertelsmann s'exprime par la peinture, le dessin, reflet d'une vie intérieure et d'une recherche de soi : trouver un langage issu du silence.

Elle réalise plusieurs expositions personnelles à Bruxelles et à l'étranger.

Depuis quelques années, elle travaille sur un projet unissant l'art plastique (des sculptures mobiles), la danse et la musique.

En 1998, elle crée pour La Chapelle des Brigittines à Bruxelles l'exposition-performance « **treibgut**<sup>1</sup> – à la dérive » premier volet d'un vaste projet en quatre parties (danse : Carol Vanni, clarinette : Dirk Descheemaeker).

« **treibgut**<sup>2a</sup> – **khalal** » fut créé et présenté en 2002 et 2003 à la Machine à Eau à Mons (danse : Claudio Bernardo, violoncelle : Friedrich Gauwerky).

« **treibgut**<sup>2b</sup> – **Atem** » est actuellement en préparation ainsi que « **treibgut**<sup>3</sup> – **shô** ».





**TREIBGUT<sup>1</sup>** - 'à la dérive'  
CHAPELLE DES BRIGITTINES  
BRUXELLES - BELGIQUE

CAROL VANNI - DANSE



CLAUDIO BERNARDO - DANSE

**TREIBGUT** <sup>2a</sup> - 'Khalal'

LA MACHINE À EAU  
MONS - BELGIQUE

[0] DESCRIPTION

# A TEM [A:TM]

= le souffle unissant ciel et terre

Le 3<sup>e</sup> projet du cycle **treibgut** poursuit, comme le précédent « **Khalal** », un voyage vers l'intérieur; cette fois-ci une descente dans les zones obscures de l'être.

**Le spectacle se développe à partir d'un travail avec l'espace visuel.**



- Création et installation d'une sculpture mobile consistant en plusieurs éléments distincts (3 à 6 éléments entre 4 et 7 m de hauteur).

- Expérimentation des mouvements : tout ce que la matérialité des éléments de la sculpture et les conditions du lieu permettent ; à la recherche d'un sens dramatique.

Chaque élément suit des mouvements indépendants, apparemment aléatoires, mais cependant dirigés afin de créer un déplacement du mouvement dans l'espace et une interaction. Par ex. : comme un coup de vent passant sur l'herbe.

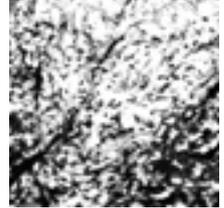
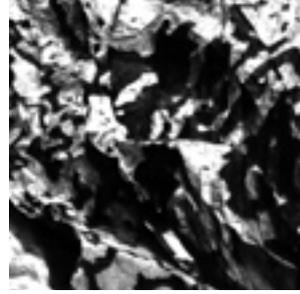
Les objets tournent, s'arrêtent, se coincent, s'inversent, etc. à des vitesses différentes, varient de hauteur ; tremblent, se contractent, se courbent...

Les objets sont suspendus, chacun à un fil, et actionnés par des manipulateurs.

Les éclairages : partant de l'obscurité totale – jouant avec les ombres mouvantes – vers une grande luminosité dans le fond de l'espace, la lumière met l'accent sur le jeu de transparence et de couleur, pour revenir finalement vers l'obscurité.

[0] DESCRIPTION

Une présence insolite de quelque « chose »,  
masses de matière transformées par le mouvement  
et transformant ainsi le lieu  
en paysage étrange, inquiétant, fulgurant...  
laissant au spectateur la liberté de trouver ses repères  
ou de les perdre...



## [0] DESCRIPTION



- La matière de la sculpture :

du papier teint en couleur venant du Japon, couleur vivante issue d'un fruit, ayant la particularité de virer progressivement vers le rouge ; éclairée de face, elle paraît brun foncé et à contre lumière elle s'enflamme.

**Le champ de tension entre le fané et l'enflamé, entre le flétri et le lumineux, cendre et feu**, préoccupe particulièrement la créatrice.

Le processus de travail sur ce matériel est dans la continuité du projet « **Khalal** », cherchant en « **Atem** » plus de transparence et de légèreté.

Le papier est collé sur de la gaze et soutenu par une armature.

[0] DESCRIPTION

## Danse

Dans cet univers, l'être humain (la danseuse) se fond et se distance, face à lui-même, en proie à ses peurs, ses tumultes intérieurs, ses désirs et ses émotions insatisfaits.

Descendre, pénétrer la profondeur obscure de soi.

La danseuse **Hisako Horikawa** a été formée au Japon dans le mouvement fondateur du butô et apportera à cette performance la maturité de son art.

**Extrême rigueur dans le retenu et expressivité intense dans l'esprit du butô :**

« **ÊTRE** » CORPS

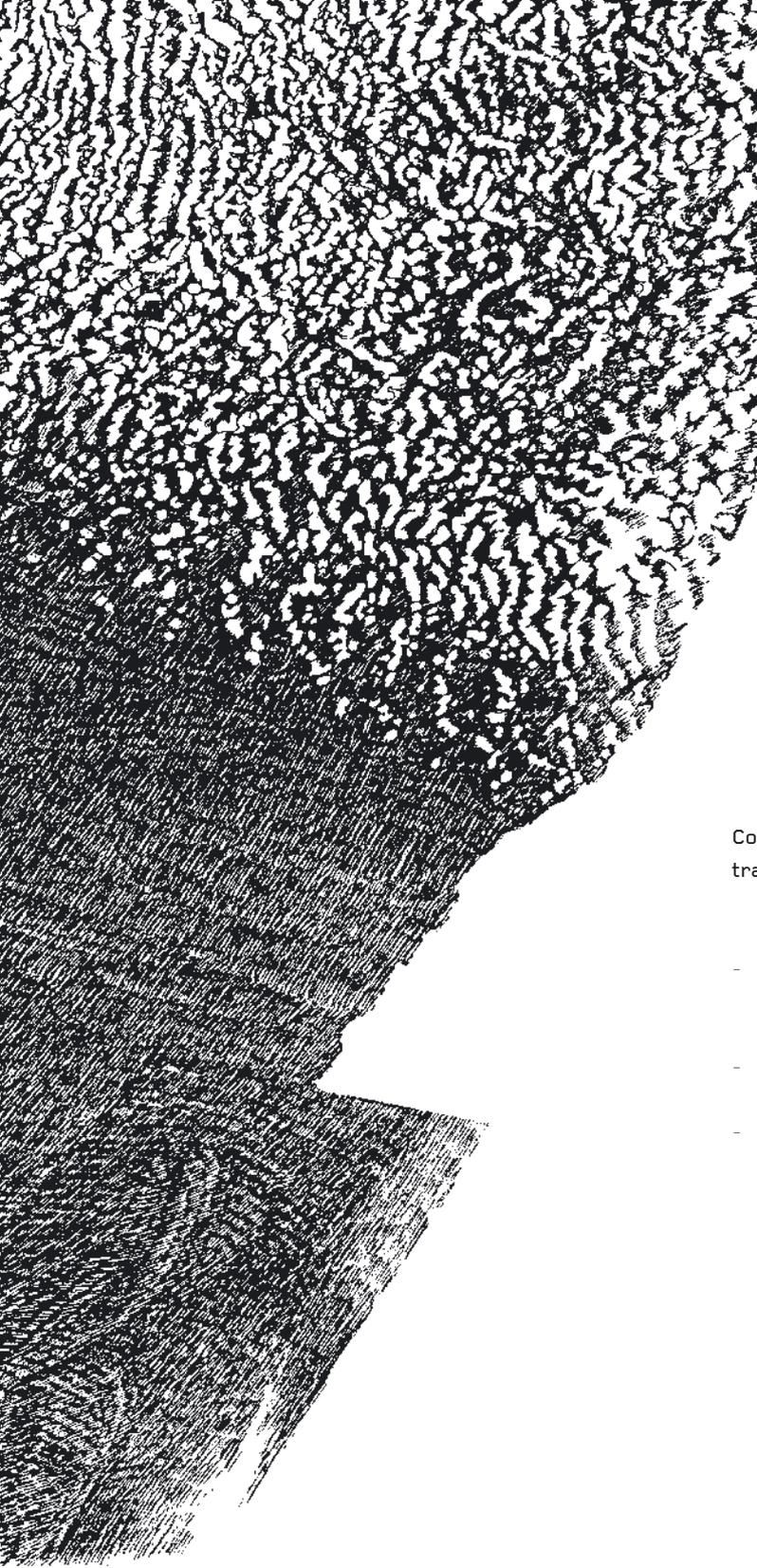


## BUTÔ

Née au Japon dans les remous sociopolitiques des années soixante et fruit d'une rébellion, cette danse oblige l'interprète à repenser ses actions corporelles, sa relation au cosmos, son être-au-monde. Elle atteint profondément le spectateur et lui propose une philosophie de vie. Mais elle est difficilement saisissable. Chaque artiste invente « son » butô.

Extrait de « Butô,s » présenté par Odette Aslan et Béatrice Picon-Vallin.





## Musique

Dans l'espace sonore, la musique hautement sensible et intense de **Sofia Gubaidulina** sera « entrelacée » par les bruitages chaotiques des masses de papier en mouvement.

Trois interprètes de haut niveau joueront sur scène des compositions : « **Silencio** » pour violoncelle, violon, bayan et des extraits de « **Rejoice** » pour violoncelle, violon.

Le violoncelliste **Friedrich Gauwerky** apporte au projet treibgut la haute intensité de son jeu.

Dans la performance « **khalal** », par son interprétation et son improvisation, il créa seul l'univers sonore.

**David Nunez** (violon) et **Manu Comté** (bayan) se distinguent en tant que solistes et membres de l'Ensemble **Musiques Nouvelles** dans l'interprétation de la musique contemporaine.

**Confronter des sons neufs avec l'intemporalité de l'instrument traditionnel.**

- **le bayan**, instrument populaire russe, donne son souffle à un univers sonore inattendu, archaïque
- **le violoncelle**, voix chaude proche de l'homme
- **le violon**, ici d'une pureté lointaine, d'une élévation lumineuse.

**Contrepoint du mouvement dansé, la quête de l'humilité existentielle dans le mouvement sonore créera une tension aiguë.**

## SOFIA GUBAIDULINA

est née en 1931. Bien qu'elle ait fait ses études et sa vie en Russie, il est important de se rappeler de ses origines tartares, ce qui ne veut pas dire qu'elle représente le nationalisme romantique. Sa maîtrise de la composition lui permet d'utiliser des techniques contemporaines mises au point par l'avant-garde européenne et américaine mais ce, d'une manière entièrement personnelle. De plus, les philosophies orientales ont exercé une influence sur certains aspects de sa musique. Un trait frappant dans les compositions de Gubaidulina est l'absence presque totale de « musique absolue ». La grande majorité de ses pièces soulignent une dimension extramusicale.



## LE BLAC

Vaste lieu austère et secret.

De cet espace large, horizontal, traversé d'innombrables poutres métalliques, j'invente la hauteur.

Ainsi les éléments de la sculpture mobile percent la structure de métal et s'étirent vers une dimension verticale.

Inlassablement ils tentent de se mouvoir malgré la contrainte du lieu.



LE BLAC  
BRUXELLES - BELGIQUE



## Hisako Horikawa

Danseuse et chorégraphe née à Niigata au Japon en 1955. Elle commence à étudier la musique improvisée en 1976 avec Takehisa Kosugi, directeur musical de la Compagnie Merce Cunningham ayant succédé à John Cage, puis pratique la performance vocale pendant 5 ans.

À partir de 1978, elle étudie la danse avec Min Tanaka et entame une collaboration de plus de 20 ans en tant que danseuse. Très impliquée dans la Compagnie de ce dernier « Maijuku », elle a entre autres co-fondé le « Body Weather Laboratory » en 1978, puis devient danseuse principale, et assistante à la chorégraphie.

En 1983 elle rencontre Tatsumi Hijikata, fondateur du « Butô », dont l'influence reste majeure pour elle.

En 1985 elle commence à créer des solos de danse. Avec la Compagnie de Min Tanaka, elle s'installe dans une région montagneuse au centre du Japon et y mène des recherches sur la danse en lien avec l'implication du corps et du mouvement dans une vie rurale et de travaux agricoles.

Depuis les années 1980, elle se produit avec la Compagnie « Maijuku » aux USA, en Europe de l'Ouest et en Europe de l'Est.

C'est en 1998 qu'elle commence à travailler indépendamment dans la danse, développant ses propres activités et retournant dans sa ville natale.

Dans ses projets personnels elle est amenée à travailler régulièrement en Hollande, Espagne, Italie, ex-Yougoslavie, Bulgarie, Belgique et entreprend de nombreuses collaborations autant avec des musiciens qu'avec des danseurs, comédiens, artistes-plasticiens...



Enfin elle collabore à des opéras, principalement en Hollande et au Japon (pour De Nederlandse Opera, avec Jan Ritsema, avec le chef d'orchestre Seiji Ozawa au Japon).

En 2000 elle est invitée à enseigner dans une université bulgare.

Parmi ses travaux personnels les plus récents, elle a développé une série de performances « outdoor » en relation avec l'environnement urbain (projets réalisés dans différents pays), et a également poursuivi l'improvisation et la collaboration régulière avec des musiciens, en particulier avec la musique vocale.

## Friedrich **Gauwerky**



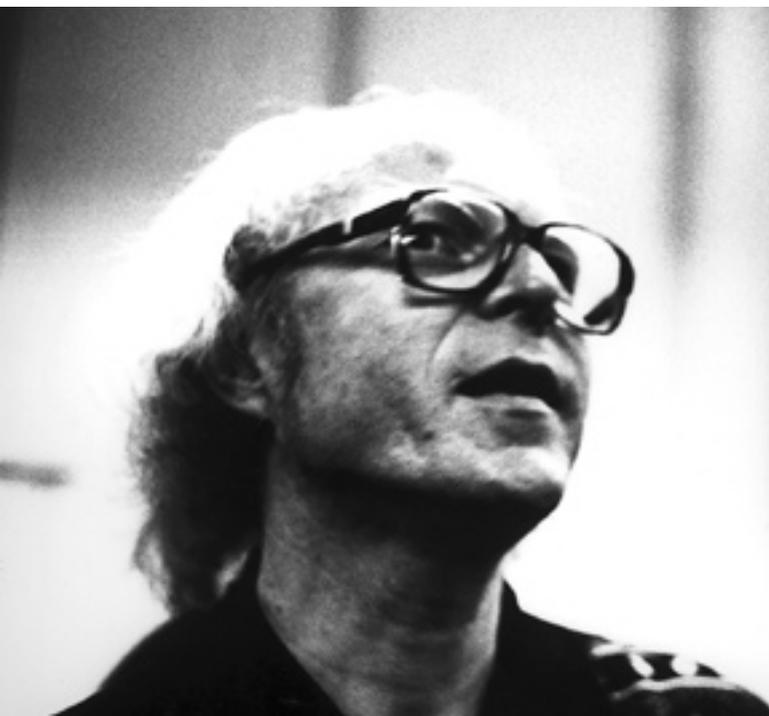
Né à Hambourg le violoncelliste Friedrich Gauwerky a fait sa première apparition publique en concert à l'âge de douze ans. Ses interprétations ont été primées par plusieurs distinctions dont les prix du Philharmonischen Staatsorchesters de Hambourg et du concours Mendelssohn.

Il donne à travers le monde des récitals en solo, des concerts de musique de chambre et se produit en soliste avec des orchestres.

La musique contemporaine et ses langages les plus prospectifs, électroacoustique y comprise, occupent une place de choix dans son répertoire, qui comporte également des œuvres baroques, classiques et romantiques.

Friedrich Gauwerky réalise aussi des enregistrements pour des radios et télévisions internationales, ainsi que pour diverses maisons de disques (Deutsche Grammophon, Ricordi, Etcetera, Ed. M.F.. Bauer, AMP records...).

Il exerce par ailleurs une activité d'enseignant. (il a donné cours à la Musikhochschule de Cologne, la Royal Academy of Music de Londres, l'University of California, l'University of Adelaide...) et donne régulièrement des masterclasses en Europe et aux États-Unis.



## Manu Comté



Né en 1973 dans le sud de la Belgique, c'est à l'âge de 7 ans, avec l'accordéon de son père, que débute son apprentissage. Ses études musicales au Conservatoire Royal de Musique de Mons (Belgique) sont récompensées par un Diplôme supérieur d'accordéon et un 1er prix de musique de chambre, tout deux attribués avec les plus hautes distinctions jamais obtenues par un accordéoniste jusqu'alors. Il obtient ensuite un premier prix de la ville de Paris avec la plus grande distinction au conservatoire « Lili et Nadia Boulanger » (Paris IX). Il est également gradué de l'Institut supérieur de musique de Namur (Belgique), section pédagogie musicale .

Lauréat de nombreux concours en Belgique et à l'étranger (concours « jeunes solistes » des régions de l'Europe, Trophées mondiaux de l'accordéon en Allemagne et en Italie...), c'est lors de la préparation de ces derniers qu'il travaille avec des professeurs et pédagogues comme, Jacques Mornet (Auvergne), Frédéric Deschamps (Paris)... ou lors de Master Classes, notamment à Cannes (France) avec Richard Galliano.

Il participe à de nombreux concerts et festivals en tant que chambriste et soliste à travers le monde (France, Pays-Bas, Suisse, Allemagne, Italie, Espagne, Portugal, Danemark, Finlande, Écosse, Pologne, Russie, Lituanie, Brésil, Japon, Taiwan, États-Unis, Liban. Passionné par l'œuvre d'Astor Piazzolla, il fonde en 1995 l'ensemble Soledad (accordéon / bandonéon, violon, piano, guitare, contrebasse), dont la renommée est aujourd'hui internationale.

En 2001, Soledad fait la rencontre exceptionnelle de Martha Argerich. Elle les invite pour une série de concerts de musique de chambre en Suisse, à Taiwan et au Japon.

La sortie du premier CD de Soledad chez EMI/Virgin Classics (dont le livret est commenté et signé par Martha Argerich et Richard Galliano) est un grand succès tant au niveau du public qu'au niveau de la presse (Invités des Victoires de la musique classique 2002 en direct sur France 3, Choc d'or et Choc de l'année 2002 du magazine « Le Monde de la Musique », nominé au prix annuel du jeune musicien de l'Union de la Presse musicale Belge 2002...). « Del Diablo », le deuxième album de Soledad, sortira en automne 2003, toujours chez EMI/Virgin Classics.

Cette année Manu Comté donnera plusieurs concerts, notamment au Japon, en Égypte, au Canada, en France... Concertos, récitals et musique de chambre sont au programme.



## David Nuñez



Études au Conservatoire Royal de Bruxelles, Belgique, où lui sont décernés les diplômes « Premier prix » et « Diplôme supérieur » mention Grande Distinction, sous la tutelle de Katalyn Sebestien. Le diplôme « Maîtrise en violon », mention Grande Distinction, sous la Direction de Igor Oistrakh, diplômes « Premier prix en musique de chambre » et « Diplôme supérieur en musique de chambre », tous les deux mention Grande Distinction. Il obtient aussi le diplôme de « Maître compositeur » du même Conservatoire.

Vénézuélien, résidant depuis 1991 à Bruxelles, où il a fait partie professionnellement de différents groupes de chambre. En particulier, le duo avec le guitariste Tom Pauwels avec qui il a réalisé avec succès de nombreux concerts, des enregistrements pour la radio, en encourageant des compositeurs à écrire spécialement pour eux. En 1998 ils présentent le disque « Concert Aujourd'Hui ». En 1999 ils participent à deux concours internationaux importants: « Découverte classique 1999 de l'eurorégion », organisé par l'Association de solistes européens, où ils obtiennent le Premier Prix et le « Third Osaka

International Chamber Music Competition », réalisé à Osaka, Japon, où leur est décernée la Médaille de bronze.

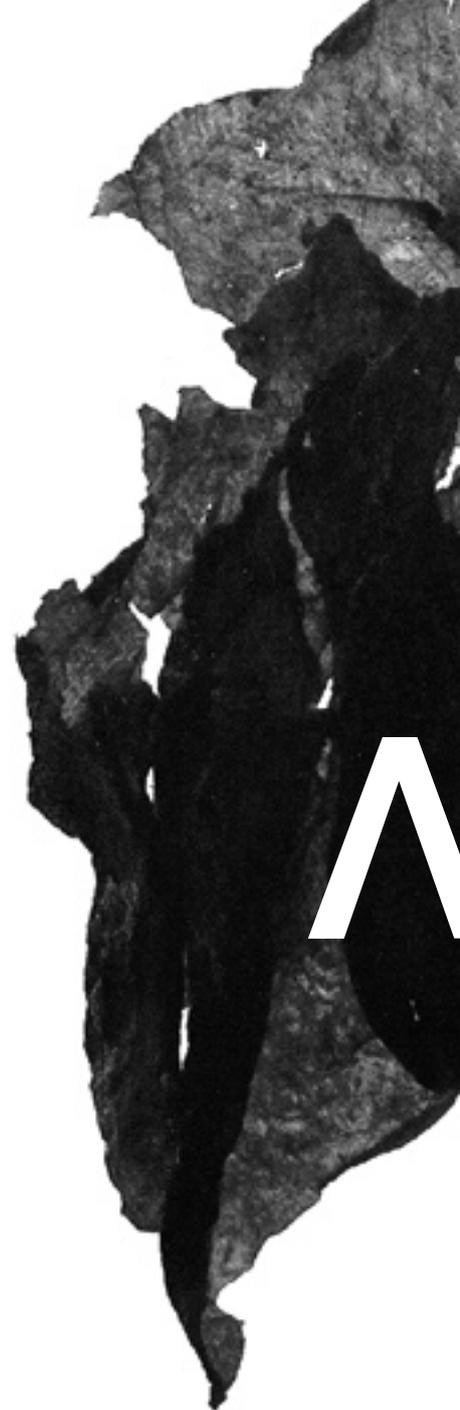
En tant que soliste il a fait des présentations avec l'Orchestre Philharmonique du Mexique, l'Orchestre Symphonique de Bristol, Angleterre, et les plus importants orchestres symphoniques du Venezuela.

Il a offert des Cours magistraux de violon au Mouvement d'orchestres de jeunes au Venezuela, à Santiago du Chili, et comme professeur assistant au Cours international de musique de Morges, Suisse. Depuis 1996 il fait partie comme compositeur et interprète de l'ensemble de musique contemporaine Black Jacketts Company avec lequel il a présenté plusieurs de ses œuvres.

## Musiques **Nouvelles**

est un pôle de création et de production musicales, basé à Mons depuis 1998 et dirigé par le compositeur, violoncelliste et chef d'orchestre Jean-Paul Dessy ;

- produit chaque saison, une trentaine de concerts et de manifestations artistiques, et ce tant en Belgique qu'à l'étranger ;
- offre chaque année, des résidences et des commandes à des compositeurs issus de la Communauté Wallonie-Bruxelles et de l'étranger ;
- développe un espace de réflexion assorti de rencontres et de publications autour des enjeux musicaux d'aujourd'hui ;
- réalise des enregistrements discographiques ;
- explore les applications des technologies numériques dans le champ musical ;
- élabore des projets pluri et interdisciplinaires.



## Jörn-Aram Bihain

Bureau d'architecture  
« Vers plus de bien-être »

(V+)

L'étude technique et structurelle de la construction, la suspension et la manipulation de la sculpture mobile est assurée par le bureau d'architecture « V+ », sous la direction de **Jörn-Aram Bihain**, architecte-scénographe.

Le bureau V+ s'est depuis quelques années spécialisé dans la scénographie architecturale et a participé, entre autres, à des projets culturels :



- l'exposition pour « Jonction Nord-Midi » en avril 1998;
- concours siège de l'ACF (en ass. avec Cooparch), Bruxelles, novembre 2000, lauréat ;
- la scénographie pour le Festival d'été – Recyclart asbl à Bruxelles en août 2000 ;
- l'installation lumineuse pour le quartier Bruxelles / Chapelle, une co-production Brigittines / Recyclart / Tanneur / Bruxelles en avril 2000 ;
- scénographie en partenariat :  
Halles de Schaerbeek – Recyclart – Botanique – Brigittines ;
- scénographie urbaine :  
Ville de Bruxelles ;
- architecture :  
2000 Biennale d'architecture de Venise, Pavillon de la Belgique –  
La transformation du Cinéma Nova en mars 2004 – Maison Cortier mars 2004 – Construction du Cinéma « Le Grignoux » Liège, fin 2006.

[F] **DISTRIBUTION**

conception – réalisation – mise en scène

chorégraphie – interprétation

sculpture mobile

violoncelle

violon

bayan

lumières

costumes

manipulation de la sculpture mobile

construction de la sculpture mobile

régie générale

production – communication

administration

**Dietlind Bertelsmann**

**Hisako Horikawa**

**Dietlind Bertelsmann**

**Friedrich Gauwerky**

**David Nunez**

**Manu Comté**

**Christian Halkin**

**Dietlind Bertelsmann**

**Jörn Bihain + 6 manipulateurs (en négociation)**

**Dietlind Bertelsmann . Cyril Bihain . Hélène Kufferath . Agnes Bever**

**Nixon Fernandez**

**Julie Paraire**

**Konstanze Weber**



# TREIBGUT A.S.B.L.

L'association a pour objet d'entreprendre, de promouvoir et de diffuser toute activité plastique et pédagogique, en relation avec l'art scénique, la musique, les domaines de la danse, des arts plastiques, du cinéma, dans la mesure où ces activités se font dans un esprit de recherche et de renouvellement.



## CONTACTS

### **TREIBGUT** AS.B.L.

3 avenue de Witthem

B-1150 Bruxelles – Belgique

+32 (0)2 647 61 33

[treibgut.asbl@brutele.be](mailto:treibgut.asbl@brutele.be)

### **production . communication**

Julie Paraire

+32 (0)473 557 989

### **administration**

Konstanze Weber

+32 (0)479 966 466